

การแปรของการออกเสียงพยัญชนะท้าย ( tʃ, dʒ, ʒ ) ในคำภาษาอังกฤษ  
ของพนักงานต้อนรับบนเครื่องบินที่เป็นผู้หญิงไทย

นางสาวศรัญธร นิ่มไพบูลย์



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาภาษาศาสตร์

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2539

ISBN 974-633-828-5

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

VARIATION OF THAI AIR HOSTESSES' PRONUNCIATION OF THE  
FINAL CONSONANTS ( tʃ, dʒ, ʃ ) IN ENGLISH WORDS

Miss Sranthorn Nimphaibule

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of Master of Arts

Department of Linguistics

Graduate School

Chulalongkorn University

1996

ISBN 974-633-828-5

หัวข้อวิทยานิพนธ์      การแปรของการออกเสียงพยัญชนะท้าย ( tʃ, dʒ, ʒ ) ในคำภาษาอังกฤษของพนักงานต้อนรับบนเครื่องบินที่ เป็นผู้หญิงไทย  
โดย                              นางสาวศรัณธร นิมโพบูลย์  
ภาควิชา                            ภาษาศาสตร์  
อาจารย์ที่ปรึกษา              ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สุดาพร ลักษณีนาวิน

---

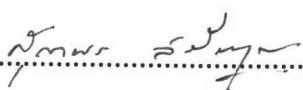
บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้บัณฑิตวิทยาลัยฉบับนี้เป็นส่วน  
หนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาวิทยาศาสตรบัณฑิต




..... คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย  
( รองศาสตราจารย์ ดร. สันติ อุดสุวรรณ )

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

.....  ..... ประธานกรรมการ  
( รองศาสตราจารย์ ดร. อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ )

.....  ..... อาจารย์ที่ปรึกษา  
( ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สุดาพร ลักษณีนาวิน )

.....  ..... กรรมการ  
( ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ม.ร.ว. กัลยา ดิงศภักดิ์ )

# พิมพ์ต้นฉบับบทคัดย่อวิทยานิพนธ์ภายในกรอบสี่เหลี่ยมนี้เพียงแผ่นเดียว

ศรัณูธร นิ่มไพบูลย์ : การแปรของการออกเสียงพยัญชนะท้าย (tʃ,dʒ,ʃ) ในคำภาษาอังกฤษของพนักงานต้อนรับบนเครื่องบินที่เป็นผู้หญิงไทย (VARIATION OF THAI AIR HOSTESSES' PRONUNCIATION OF THE FINAL CONSONANTS (tʃ,dʒ,ʃ) IN ENGLISH WORDS)

อ.ที่ปรึกษา : ผศ.ดร.สุตาพร ลักษณ์ยานาวิน, 99 หน้า. ISBN 974-633-828-5

ในการวิจัยครั้งนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาการแปรของการออกเสียงพยัญชนะท้าย (tʃ,dʒ,ʃ) ในคำภาษาอังกฤษของพนักงานต้อนรับบนเครื่องบินที่เป็นผู้หญิงไทย อันเนื่องมาจากอิทธิพลของตัวแปรทางสังคม 2 ประการคือ ประสพการณ์ในการใช้ภาษาอังกฤษ และ ปริบทในการใช้ภาษา โดยศึกษาจากพนักงานต้อนรับบนเครื่องบินที่เป็นผู้หญิงไทยซึ่งจะแบ่งออกเป็น 2 กลุ่ม คือ กลุ่มที่มีประสพการณ์มาก จำนวน 30 คน และ กลุ่มที่มีประสพการณ์น้อย จำนวน 30 คน ด้วยเทคนิคการสัมภาษณ์ด้วยบัตรรายการ (Cue-card Technique) ที่จะปรากฏค่าทดสอบที่กลุ่มตัวอย่างจะต้องออกเสียงภายใต้ 2 ปริบทคือ ปริบทภาษาไทย 15 คำทดสอบ และ ปริบทภาษาอังกฤษ 15 คำทดสอบ

สมมติฐานของการวิจัยนี้คือ กลุ่มตัวอย่างที่มีประสพการณ์ในการใช้ภาษาอังกฤษน้อยจะมีการแทรกแซงจากภาษาแม่สูง กล่าวคือ จะมีการออกเสียงพยัญชนะท้ายที่ใกล้เคียงเสียงภาษาไทยมาก ในขณะที่กลุ่มตัวอย่างที่มีประสพการณ์ในการใช้ภาษาอังกฤษมาก ก็จะมีการแทรกแซงจากภาษาแม่ต่ำ คือจะมีการออกเสียงที่ใกล้เคียงกับเจ้าของภาษา

ผลการวิเคราะห์การแปรแสดงให้เห็นว่า มีความสัมพันธ์ระหว่างการแปรของตัวแปรภาษากับตัวแปรทางสังคมทั้งสองประการดังกล่าว ซึ่งค่าความแตกต่างที่เกิดจากการออกเสียงของตัวแปรแต่ละตัวนั้นแสดงให้เห็นว่า การแปรมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับความเชื่อมั่น  $p < 0.05$  ในตัวแปรทุกตัว ยกเว้นการแปรของตัวแปร (ʃ) ตามประสพการณ์ในการใช้ภาษาอังกฤษ และการแปรของตัวแปร (dʒ) ตามปริบทในการใช้ภาษา

ผลการวิจัยพบว่า การแปรของตัวแปร (tʃ) และ (dʒ) มีความคล้ายคลึงกันคือ กลุ่มที่มีประสพการณ์น้อยจะมีความโน้มเอียงเข้าสู่ภาษาแม่ภายใต้ปริบทไทยมากที่สุด และจะลดลงเมื่ออยู่ภายใต้ปริบทอังกฤษ ในขณะที่กลุ่มที่มีประสพการณ์มากก็จะมีแนวโน้มเอียงเข้าสู่ภาษาอังกฤษมากที่สุดภายใต้ปริบทอังกฤษ และจะลดลงภายใต้ปริบทไทย

ตัวแปร (ʃ) เป็นตัวแปรที่มีปัญหาที่สุดในการออกเสียงของกลุ่มตัวอย่างคนไทยกล่าวคือ กลุ่มตัวอย่างสามารถออกเสียงที่เป็นเสียงเจ้าของภาษาได้น้อยที่สุด แต่มีการสร้างเสียงที่เป็นรูปแปรของภาษาในระหว่าง (Interlanguage) ขึ้นมามากที่สุดในทั้งสองกลุ่มตัวอย่าง

ภาควิชา ..... ภาษาศาสตร์  
สาขาวิชา ..... ภาษาศาสตร์  
ปีการศึกษา ..... 2538

ลายมือชื่อนิสิต .....  
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา .....  
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม .....

##C610941 : MAJOR LINGUISTICS

KEY WORD: ENGLISH WORDS' USING/ VARIATION/ FINAL CONSONANTS' SOUNDS/ CODE MIXING/ BILINGUALISM

SRANTHORN NIMPHAIBULE : VARIATION OF THAI AIR HOSTESSES' PRONUNCIATION OF THE FINAL CONSONANTS (tʃ, dʒ, ʃ) IN ENGLISH WORDS. THESIS ADVISOR : ASST. PROF. SUDAPORN LUKSANEYYANAWIN, Ph.D. 99 pp. ISBN 974-633-828-5

The objective of this research is to study the variation of Thai air hostesses' pronunciation of the final consonants (tʃ, dʒ, ʃ) in English words effecting by 2 social variables, these are the English language experience of the speakers and the language context. The subjects were 60 Thai air hostesses devided into 2 groups. Half of the subjects were the speakers with more English experience and the rest were subjects with less English experience. The subjects were interviewed by cue-card technique with 15 test items appearing in Thai context and 15 test items appearing in English context.

The hypothesis of this research is that subjects with less English language experience will be interfered by the mother tongue's language system more than those with more language experience. Their pronunciation of the variables will be close to the Thai pronunciation. The subjects with more experience will have less mother tongue interferences. Their pronunciation will be close to the English pronunciation.

The findings reveal a relationship between the variation of the linguistic variables and the social variables. The variation of all 3 linguistic variables is statistically significant (p<0.05) except the variation of (ʃ) under the English language experience, and (dʒ) under the language context.

The result of the research indicates that the variation of the variable (tʃ) and (dʒ) is very similar. The less experienced group has biased towards the Thai pronunciation especially in the Thai context, and this bias is reduced in English context. On the other hand, the more experienced group has biased towards the the English pronunciation especially in the English context and this bias is reduced in Thai context.

The variable (ʃ) is the most problematic one in the pronunciation. Subjects show a wide approximation to the English pronunciation. Both groups of subjects produce a lot of interlanguage variants.

ภาควิชา..... ภาษาศาสตร์

ลายมือชื่อนิติ.....

สาขาวิชา..... ภาษาศาสตร์

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา.....

ปีการศึกษา..... 25๖8

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม.....



## กิตติกรรมประกาศ

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สุดาพร ลักษณะนิยานาวิน อาจารย์ที่ปรึกษา ที่ได้กรุณาให้คำแนะนำและข้อคิดเห็นต่างๆของการวิจัย และช่วยเหลือตรวจแก้ไขเนื้อหา มาด้วยดีตลอด

ขอกราบขอบพระคุณ คณาจารย์ภาควิชาภาษาศาสตร คณบดีอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยทุกท่าน ที่ได้ประสิทธิ์ประสาทความรู้ โดยเฉพาะรองศาสตราจารย์ ดร.อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ และ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ม.ร.ว. กัลยา ดิงศภักดิ์ ที่กรุณาให้ความรู้ ให้คำปรึกษา ตรวจแก้ไข และวิจารณ์ผลงาน จนวิทยานิพนธ์นี้มีความสมบูรณ์ยิ่งขึ้น

ขอขอบคุณคุณคุณชวาลวุฒิ สนั่นพานิช ที่ให้คำแนะนำและช่วยเหลือในการใช้อุปกรณ์คอมพิวเตอร์และให้คำแนะนำที่มีประโยชน์ต่อการวิจัย

ขอขอบคุณ ผู้บอกภาษา เพื่อนๆทุกคนในหน่วยปฏิบัติการวิจัยทางภาษาศาสตร์ และเพื่อนร่วมรุ่นทุกคน ที่ให้ความช่วยเหลือจนวิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดี

ท้ายนี้ ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณมารดา พี่ๆ และน้องๆ ที่มอบความอบอุ่น สนับสนุน และเป็นกำลังใจแก่ผู้วิจัยเสมอมาจนสำเร็จการศึกษา

ขอขอบคุณอีกครั้งสำหรับทุก ๆ ท่านที่คอยเป็นกำลังใจนำไปสู่ความสำเร็จ

## สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย .....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ .....	ฉ
กิตติกรรมประกาศ .....	ณ
สารบัญตาราง .....	ญ
สารบัญแผนภาพ .....	ณ
<b>บทที่</b>	
1. บทนำ .....	1
1.1 ความเป็นมาของปัญหา .....	1
1.2 วัตถุประสงค์ .....	2
1.3 สมมติฐาน .....	3
1.4 ขอบเขตของการวิจัย .....	4
1.5 คำจำกัดความของศัพท์ที่ใช้เฉพาะในงานวิจัย .....	4
1.6 ตัวแปรที่ใช้ในงานวิจัย .....	7
1.6.1 ตัวแปรภาษา .....	7
1.6.2 ตัวแปรทางสังคม .....	9
1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ .....	10
1.8 การสำรวจเอกสารที่เกี่ยวข้อง .....	10
2. วิธีดำเนินการวิจัย .....	17
2.1 การสร้างแบบทดสอบ .....	17
2.2 การเลือกกลุ่มตัวอย่าง .....	20
2.3 การเก็บข้อมูล .....	22
2.4 การบันทึกข้อมูล .....	23
2.5 การวิเคราะห์ข้อมูล .....	25
2.6 การนำเสนอผลการวิเคราะห์ .....	26
3. รูปแปรและการกระจายของ ( t <sub>f</sub> , d <sub>3</sub> , f ) .....	27
3.1 รูปแปรและลักษณะของรูปแปรที่พบในงานวิจัย .....	27
3.2 รูปแปรของตัวแปร ( t <sub>f</sub> ) .....	29
3.3 รูปแปรของตัวแปร ( d <sub>3</sub> ) .....	30

	หน้า
3.4 รูปแปรของตัวแปร (ŋ) .....	31
3.5 การกระจายรูปแปรของ(tʃ,dʒ,ŋ)ของพยัญชนะที่เกิดท้ายคำ .....	32
3.5.1 การกระจายของ(tʃ)ของพยัญชนะที่เกิดท้ายคำ .....	32
3.5.2 การกระจายของ(dʒ)ของพยัญชนะที่เกิดท้ายคำ .....	34
3.5.3 การกระจายของ(ŋ)ของพยัญชนะที่เกิดท้ายคำ .....	35
4. การแปรของ(tʃ,dʒ,ŋ)ตามตัวแปรทางสังคม .....	40
4.1 การแปรของ(tʃ,dʒ,ŋ)ตามประสบการณ์ในการใช้ภาษาอังกฤษ ...	40
4.2 การแปรของ(tʃ,dʒ,ŋ)ตามบริบทในการใช้ภาษา .....	47
5. การแปรของ(tʃ,dʒ,ŋ)กับตัวแปรทางสังคมหลายประการ .....	53
5.1 การแปรของ(tʃ)ตามประสบการณ์ในการใช้ภาษาและบริบทภาษา	53
5.2 การแปรของ(dʒ)ตามประสบการณ์ในการใช้ภาษาและบริบทภาษา	57
5.3 การแปรของ(ŋ) ตามประสบการณ์ในการใช้ภาษาและบริบทภาษา	61
6. อภิปรายผลและข้อเสนอแนะ .....	65
6.1 สรุปผลการวิเคราะห์ .....	65
6.2 อภิปรายผล .....	66
6.3 ข้อเสนอแนะในเชิงประยุกต์ .....	69
6.4 ข้อเสนอแนะสำหรับการวิจัยต่อไป .....	70
เอกสารอ้างอิง .....	71
ภาคผนวก .....	74
ภาคผนวก ก รายการแบบทดสอบที่ใช้ในงานวิจัย .....	75
ภาคผนวก ข วิธีการคำนวณทางสถิติโดยใช้โคสแควร์ .....	81
ภาคผนวก ค ตารางแสดงผลการใช้เสียงพยัญชนะท้ายของกลุ่มตัวอย่าง	83
ประวัติผู้เขียน .....	99



## สารบัญตาราง

ตารางที่		หน้า
1	แสดงหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายในภาษาไทย .....	7
2	แสดงหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายในภาษาอังกฤษ .....	8
3	ตัวอย่างตารางแสดงผลการใช้เสียงพยัญชนะท้ายของกลุ่มประสบการณ์ น้อยที่ได้ทำปริบทไทยก่อน .....	24
4	แสดงการกระจายรูปแปรของตัวแปร(tʃ) .....	32
5	แสดงการกระจายรูปแปรของตัวแปร(dʒ) .....	34
6	แสดงการกระจายรูปแปรของตัวแปร(ʃ) .....	35
7	เปรียบเทียบการแปรของตัวแปร(tʃ)ตามประสบการณ์ในการใช้ ภาษาอังกฤษ .....	40
8	เปรียบเทียบการแปรของตัวแปร(dʒ)ตามประสบการณ์ในการใช้ ภาษาอังกฤษ .....	43
9	เปรียบเทียบการแปรของตัวแปร(ʃ)ตามประสบการณ์ในการใช้ ภาษาอังกฤษ .....	45
10	เปรียบเทียบการแปรของตัวแปร(tʃ)ตามปริบทในการใช้ภาษา .....	47
11	เปรียบเทียบการแปรของตัวแปร(dʒ)ตามปริบทในการใช้ภาษา .....	49
12	เปรียบเทียบการแปรของตัวแปร(ʃ)ตามปริบทในการใช้ภาษา .....	51
13	เปรียบเทียบการแปรของตัวแปร(tʃ)ตามปริบทภาษาโดยควบคุม ประสบการณ์ในการใช้ภาษา .....	53
14	เปรียบเทียบการแปรของตัวแปร(tʃ)ตามประสบการณ์ในการใช้ภาษา โดยควบคุมปริบทภาษา .....	55
15	เปรียบเทียบการแปรของตัวแปร(dʒ) ตามปริบทภาษาโดยควบคุม ประสบการณ์ในการใช้ภาษา .....	57
16	เปรียบเทียบการแปรของตัวแปร(dʒ) ตามประสบการณ์ในการใช้ภาษา โดยควบคุมปริบทภาษา .....	59
17	เปรียบเทียบการแปรของตัวแปร(ʃ) ตามปริบทภาษาโดยควบคุม ประสบการณ์ในการใช้ภาษา .....	61
18	เปรียบเทียบการแปรของตัวแปร(ʃ) ตามประสบการณ์ในการใช้ภาษา โดยควบคุมปริบทภาษา .....	63

## สารบัญแผนภาพ

แผนภาพที่	หน้า
1 แสดงสมมติฐานของการโน้มเอียงเข้าสู่ภาษาแม่หรือภาษาต่างประเทศตาม ประสบการณ์และปรับทการใช้ภาษาตามงานวิจัยนี้ .....	3
2 แสดงแบบของอันตรภาษาของ James .....	15
3 แสดงการโน้มเอียงเข้าสู่ภาษาแม่และเจ้าของภาษาของตัวแปร(tɕ) .....	33
4 แสดงการโน้มเอียงเข้าสู่ภาษาแม่และเจ้าของภาษาของตัวแปร(dʒ) .....	34
5 แสดงการโน้มเอียงเข้าสู่ภาษาแม่และเจ้าของภาษาของตัวแปร(ɲ) .....	36
6 แสดงการเปรียบเทียบการโน้มเอียงเข้าสู่ภาษาแม่และ เจ้าของภาษาของ(tɕ,dʒ,ɲ) .....	37
7 เปรียบเทียบการแปรของตัวแปร(tɕ)ตามประสบการณ์ในการใช้ ภาษาอังกฤษ .....	41
8 เปรียบเทียบการแปรของตัวแปร(dʒ)ตามประสบการณ์ในการใช้ ภาษาอังกฤษ .....	43
9 เปรียบเทียบการแปรของตัวแปร(ɲ)ตามประสบการณ์ในการใช้ ภาษาอังกฤษ .....	45
10 เปรียบเทียบการแปรของตัวแปร(tɕ)ตามปรับทในการใช้ภาษา .....	47
11 เปรียบเทียบการแปรของตัวแปร(dʒ)ตามปรับทในการใช้ภาษา .....	49
12 เปรียบเทียบการแปรของตัวแปร(ɲ)ตามปรับทในการใช้ภาษา .....	51
13 เปรียบเทียบการแปรของตัวแปร(tɕ)ตามปรับทภาษาโดยควบคุม ประสบการณ์ในการใช้ภาษา .....	54
14 เปรียบเทียบการแปรของตัวแปร(tɕ)ตามประสบการณ์ในการใช้ภาษา โดยควบคุมปรับทภาษา .....	55
15 เปรียบเทียบการแปรของตัวแปร(dʒ) ตามปรับทภาษาโดยควบคุม ประสบการณ์ในการใช้ภาษา .....	57
16 เปรียบเทียบการแปรของตัวแปร(dʒ) ตามประสบการณ์ในการใช้ภาษา โดยควบคุมปรับทภาษา .....	59
17 เปรียบเทียบการแปรของตัวแปร(ɲ)ตามปรับทภาษาโดยควบคุม ประสบการณ์ในการใช้ภาษา .....	61
18 เปรียบเทียบการแปรของตัวแปร(ɲ)ตามประสบการณ์ในการใช้ภาษา โดยควบคุมปรับทภาษา .....	63